

# لغة الحب

Poésie La Vie

Jabal Safoon



Nizar Ali BADR

POÉSIE LA VIE

La langue de l'amour

Pierre Marcel MONTMORY

شعر مارسيل بيار مونموري

LA LANGUE DE L'AMOUR

## لغة الحب

Traduction d'Abdecelem IKHLEF

ترجمة عبد السلام يخلف

### لغة الحب

لغة الحب تحدّث عن قلوب المحبين  
تقول "لا" حتى حين يتوجّب قول "نعم"  
تقاوم وتُخسِر الآخرين كل الحروب  
تضم بين ذراعيها كامل الأطفال  
تحلّي مرارة الأيام  
تحيل قسوة الليل إلى رقة  
تتجاهل الأسوار  
لها الكون تحت قدميها  
تتجاهلها الآلهة  
تعشقها الوحوش لكن لا تتكلمها بعد.  
لغة الحب ليس لها كلمات غريبة عن الحظ السيئ  
تبقى لغة الحب في قصر الشاعر  
هي العارفة ذات التواضع  
تقدّم الجمال على طاولة "الرب"  
الشاعر / بيار مارسيل مونموري

### LA LANGUE DE L'AMOUR

La langue de l'amour parle du cœur des amants, elle dit non à tout même quand il faut dire oui, elle résiste et fait perdre toutes les guerres, elle tient dans ses bras tous les enfants, elle sucre l'amer des jours, elle adoucit la dure nuit, elle ignore les murs, elle a l'Univers à ses pieds, les dieux l'ignorent, les bêtes l'adorent mais ne la parlent pas encore. La langue de l'amour n'a pas de mots étrangers au mauvais sort. La langue de l'amour demeure dans le palais du poète, elle est une humble savante qui sert la beauté à la table de l'Éternel.

### JASMIN BLUES

Tu me fais pleurer  
Le bleu de tes yeux  
Ton regard de noyée  
Méditerranée

Tu me fais rire  
Ta bouche rouge d'aimer  
Et soudaine muette  
Comme l'aube

Tu me fais penser  
Au blanc de tes murs  
Au silence indifférent  
À ta voix d'or

Tu me fais danser  
Cœur africain  
Corne de Rêve  
La nuit ne tombe

Tu me fais grandir  
Dans ton hospitalité  
Au fond de tes jungles  
Tu t'es construit un toit

Tu me fais envie  
Quand tu luttas  
Contre barbarie  
Contre l'oubli

Bien des paroles  
Portées par le Sirocco  
Tu m'inviteras  
À flâner sur tes chemins

Et à trinquer à l'amitié  
Nous serons égaux  
Du même quartier  
De la Terre !

### ياسمين بلوز

أنت تدفعني للبكاء  
زرقة عينيك  
نظرتك الغرقى  
أيها البحر الأبيض المتوسط

أنت تضحكني  
فمك الأحمر للحب  
تبيكم فجأة  
مثل الفجر

أنت تجعلني أفكر  
في بياض أسوارك  
في صمك اللامبالي  
في صوتك الذهبي

أنت تجعلني أرقص  
قلب إفريقي  
قرن الحلم  
لا يأتي الليل

أنت تجعلني أكبر  
في كرمك  
في عمق أدغالك  
لقد بنيت لنفسك سقفا

أنت تجعلني أرغب  
عندما تصارع  
ضد الهمجية  
ضد النسيان

كلمات كثيرة  
يحملها السيروكو  
سوف تدعوني  
للتنزه على دروبتك

لشرب نخب الصداقة  
سنكون متساوين  
من نفس الحي  
على الأرض.

### Dis-moi si tu aimes, comment va ton cœur

Devant le poème si tu vois ce qui est  
Présent et caché sous son masque  
Un naufragé volontaire  
Dis-moi si tu aimes, comment va ton cœur  
Sur une île de silence si tu regardes bien  
Une paix à peine née  
Un vieil enfant  
Dis-moi si tu aimes, comment va ton cœur  
Entre deux soupirs entends-tu  
Les bruits du monde  
Une mort annoncée  
Dis-moi si tu aimes, comment va ton cœur  
Poignée de grains dans la main du semeur  
Dans le sillon de la plume  
Ton contentement  
Dis-moi si tu fais ton bonheur  
D'un chant d'oiseau d'un vol de vent  
Accroches-tu les étoiles  
Dans le ciel de ta tête  
Dis-moi si tu fais ton bonheur  
D'un gémissement de moineau d'un cri d'enfant  
Dans la poitrine d'un humain  
Dans la cage de tes mains  
Je te dirai alors le malheur des sans nom

L'aigreur de n'avoir pas  
Un ami qui ne soit pas moi  
Un trésor sur qui veiller

إِذَا كُنْتَ عَاشِقًا خَبَّرَنِي كَيْفَ يَكُونُ قَلْبُكَ

أمام القصيدِ إذا ما رأيتَ  
الموجود المتخفّي تحت قناعه  
الغريق طواعية

إِذَا كُنْتَ عَاشِقًا خَبَّرَنِي كَيْفَ يَكُونُ قَلْبُكَ  
على جزيرة من صمت إذا ما رأيتَ جيداً  
سلاماً ولد لتوّه

طفلاً طاعناً في السن  
إِذَا كُنْتَ عَاشِقًا خَبَّرَنِي كَيْفَ يَكُونُ قَلْبُكَ  
بين تنهيدتين

هل تسمع ضجيج العالم  
موتاً معلناً

إِذَا كُنْتَ عَاشِقًا خَبَّرَنِي كَيْفَ يَكُونُ قَلْبُكَ  
حفنة من الحبّ في راحة المزارع  
في خط اليراع

أن يكون رضاك  
خَبَّرَنِي إِذَا مَا كُنْتَ تَصْنَعُ سَعَادَتَكَ  
من أنشودة العصفور أو رحلة الريح

هل تعلّق النجوم  
في سماء رأسك  
خَبَّرَنِي إِذَا مَا كُنْتَ تَصْنَعُ سَعَادَتَكَ

من أنين دوريّ أو من صرخة طفل  
في صدر إنسان  
في قفص يديك

سأخبرك حينها عن مآسي من لا أسماء لهم  
عن الغضب حين لا تملك صديقاً  
ليس أنا

كنزاً تحافظ عليه

## DIHYA

Le vent dans son voile dénude ses rêves

Sa marche pressée est une fuite en avant

Car jamais sur cette Terre il n'y a de trêve

Jamais l'Arche ne délivre son désir d'enfant

La mer épique roule ses hanches d'écume

Dihya chante en elle pour ne pas pleurer  
Les ruines où son cœur dormant est enterré

Dans les cendres chaudes des nuits d'amertume

Le souffle d'Éole la porte sur son aile  
Je voudrais mais ne peux marcher avec elle

Sur le sol de mes étés je gémis blessé  
Mes gardiens ont le visage noir fumée

L'eau salée de toutes les larmes de pluie

Laveront-elles toutes les blessures du jour

Dans le ciel rouge les étoiles brillent pour

La fin des fins blêmes tout au fond de la nuit

Dihya courbée sur sa marche franchit l'horizon

Le vent dans son voile lui chante une chanson

Berceuse pour celles qui sont déjà veuves

Et de guerre et de terribles épreuves

Le vent dans son voile dénude ses rêves

Sa marche pressée est une fuite en avant

Car jamais sur cette Terre il n'y a de trêve

Jamais l'Arche ne délivre son désir d'enfant

## ديهية

في حجابها تعرّي الريح الأحلام  
مشيتها السريعة قفزة للأمام  
لا هدنة أبداً على هذه الأرض  
سفينة نوح لا تبوح برغبتها الطفولية

بحرّك البحر الملحني وركين من رغبةٍ  
تغني ديهية بداخلها كي لا تبكي  
الأنقاض حيث دُفن قلبها النائم  
في الرماد الساخن بليالي المرارة

يحملها نفسُ إبيول على جناحه  
أودُّ لكن لا أستطيع المشي معها  
أئن جريحاً على أرضية صيفي  
لحرّاسي وجوه من دخان أسود

المياه التي ملحتها كل دموع المطر  
هل ستغسل كل جروح اليوم؟  
في السماء الحمراء تتلألأ النجوم  
نهاية النهايات الباهتة في أعماق الليل

ديهيا تنحني في خطوتها تعبر الأفق  
الريح في حجابها تغني لها أغنية  
أنشودة لمن أصبحن أرامل  
بالحرب وبالتجارب الرهيبة

في حجابها تعرّي الريح الأحلام  
مشيتها السريعة قفزة للأمام  
لا هدنة أبداً على هذه الأرض  
سفينة نوح لا تبوح برغبتها الطفولية.

## PAROLES DE PAPA

Mon fils,

Tu vois mes soucis sont plus grands que les montagnes

Leurs colliers de pierres sont des torrents de larmes

Des cris desséchés au fond des lits des rivières

Le vent de sable recouvre le pas des aimés

Mon fils,

Tu vois mes soucis sont plus grands que les montagnes

J'ai vu tous mes jours se lever au pied du ciel

J'ai creusé la terre dessous mon ombre pour

Qu'innocent tu cours sur ses rives sauvages

Mon fils,

Tu vois mes soucis sont plus grands que les montagnes

Et personne encore ne m'a donné d'âge

Et je me suis abattu au pied de l'olivier  
La bourrasque m'a jeté comme feuille morte

Mon fils

Tu vois mes soucis sont plus grands que les montagnes

La nuit est tombée plus lourde qu'une enclume

Mais un rayon de Soleil est resté allumé  
Et tu marches vers l'horizon la joie à ton bras

Mon fils,

Tu vois mes soucis sont plus grands que les montagnes

Heureux pour toi je me sens délivré de mon mal

Les sources abreuvent toujours le cœur de mon pays

Couvre moi du drap de ta peau que je l'embrasse

Mon fils,  
Tu vois mes soucis sont plus grands  
que les montagnes  
Mais par ta voix les nuages trop  
sombres crèvent  
Et la pluie délivrée arrose les champs  
bien soignés  
Tu ris dans ta marche tu sèmes les  
récoltes

### كلمات أبي

يا بني  
ترى أن همومي أكبر من الجبال  
قلاداتها الحجرية سيول من الدمع  
صرخات جافة في قيعان مجارى الأنهار  
الريح الرملية تغطي خطوات المحبين

يا بني  
ترى أن همومي أكبر من الجبال  
رأيت كل أيامي تستيقظ عند سفح السماء  
حفرت الأرض تحت ظلي  
كي تجري برينا على شواطئها البرية

يا بني  
ترى أن همومي أكبر من الجبال  
ولا أحد تعرف على سني  
سقطت عند سفح الزيتون  
رمتني العاصفة ورقة مية

يا بني  
ترى أن همومي أكبر من الجبال  
هبط الليل أثقل من سندان  
بقي شعاع واحد من الشمس مشتعلا  
وأنت تمشي نحو الأفق تتأبط فرحة

يا بني  
ترى أن همومي أكبر من الجبال  
أنا سعيد لأجلك أشعر بالتحرك من الشر  
لا تزال عيون الماء تروي قلب بلادي  
غطيني بلحاف جلدك كي أقبله

يا بني  
ترى أن همومي أكبر من الجبال  
ولكن صوتك يذهب الغيوم الحالكة  
المطر المحرر يسقي الحقول المتقنة  
تضحك في مشيتك وتزرع المحاصيل.

### LE JOUR DU MOUVEMENT

Je n'ai qu'un gilet troué  
Pieds nus suffit pour marcher  
À côté de Malika  
À côté de Mustapha

D'Oran jusqu'à Annaba  
On dit bonjour aux copains  
Ceux qui partagent le pain  
Nous connaissent tous déjà

Moi je pleure ce jour là  
Parole reste sans voix  
Le jour c'est enfin levé  
La nuit je l'ai oubliée  
Aux croisements des routes  
Les miens sortent du doute  
La vérité danse nue  
Sous son voile d'ingénue

Les sages se sont dressés  
De leur trône de pierre  
La jeunesse les salue  
Parce qu'il avait fallu  
Fini toute misère  
Fini le vol à la vie  
Fini toutes les guerres  
Fini les ports du salut  
Je n'ai qu'un gilet troué  
Pieds nus suffit pour marcher  
À côté de Malika  
À côté de Mustapha

### يوم الحراك

ليس لدي سوى سترة مقبوبة  
قدمان حافيتان تكفيان للمشي  
بجاناب مليكة  
بجاناب مصطفى

من وهران إلى عنابة  
نقول مرحبا للأصدقاء  
الذين يشاركوننا الخبز  
جميعا يعرفوننا

أنا أبكي ذاك اليوم  
تظل الكلمة بلا صوت  
طلع الصبح أخيرا  
وقد نسيت الليل

في مفترق الطرق  
يغادر أحبابي الشك  
الحقيقة ترقص عارية  
تحت حجابها العبقري

وقف الحكماء بطولهم  
من عرشهم الحجري  
يحييهم الشباب  
ضرورة اللحظة

لا مزيد من البؤس  
لا مزيد من السرقة طوال الحياة  
لا مزيد من الحروب  
لا مزيد من موائى الخلاص

ليس لدي سوى سترة مقبوبة  
قدمان حافيتان تكفيان للمشي  
بجاناب مليكة  
بجاناب مصطفى.

Le déserteur est courageux  
Le cœur en paix amoureux

Comme le soldat est lâche  
Du sang il garde la tâche

Le déserteur a un pays  
Entouré de tous ses amis

Comme le soldat sur ordre  
Crée le chaos le désordre

Le déserteur vit en homme  
Les belles croquent sa pomme

Comme le soldat va sans nom  
Déchirer sa chair au canon

Le déserteur se donne à fond  
Pour garder la beauté d'Apollon

Comme le soldat vit la mort  
Soumis aux charlatans du sort

Le déserteur est poète  
Qui apprend la vie la fête

Comme le soldat crie pleure  
Regrets infinis et remords

Le déserteur est un savant  
Dont le rêve est innocent

Comme le soldat sait qu'il tue  
Lui-même son frère la nue

Le déserteur est courageux  
Le cœur en paix amoureux

الفار من الجندي شجاع  
قلبه المسالم محب

لأن الجندي جبان  
سئقي على بقعة دم

للفار من الجندي بلاد  
محاطة بكل الأصدقاء

لأن الجندي تحت الأوامر  
يخلق الهباء والفوضى

يعيش الفار من الجندي رجلا  
تقضم فاحته الجميلات

لأن الجندي يذهب بلا اسم  
نحو المدافع التي به تضحي

بيذل الفار من الجندي كل جهده  
حفاظا على جمال أبولو

لأن الجندي يعيش موته  
خاضعا لمشعوذي القدر

الفار من الجندي شاعرٌ  
يتعلم كيف يحيا ويحتفل  
لأن الجندي يصرخ ويبكي  
التأنيبِ وذاك الندم الممتد  
الفار من الجندي عارفٌ  
وحلمه بريءٌ  
لأن الجندي يدري أنه هو  
من يقتل أخاه السماء  
الفار من الجندي شجاعٌ  
قلبه المسالم محبٌ.

## LES POÈMES NAISSENT SUR LE SABLE

Les poèmes naissent sur le sable  
Pierres polies par les mains  
travailleuses

La mer en guenilles les méprise

Tant que l'eau ne lâchera pas prise  
Elle nourrira ses enfants négligents  
Poètes de pacotille, savants !

L'humain perd son temps depuis une  
éternité

À fabriquer des jouets déjà usés  
Par d'autres qui y ont déjà pensé

Alors, émigre ! Pendant la marche !  
Seul ton pas mesure le temps ici  
Le vent qui souffle bat la mesure !

De toutes les façons tu es perdu  
Continue ! L'éternité est sauve !  
Tu feras de ton sang qu'un vaste encier

Tu peux écrire, et crier ! Qui entendra ?  
Personne n'est l'écho au fond de toi  
La mer relève les vagues de ses jupes

Ta mère la mer, ton père le temps  
Te voici tombé, te relevant, soit !  
Qu'une pierre détachée du rocher

Les poèmes naissent sur le sable  
Pierres polies par les mains  
travailleuses  
La mer en guenilles les méprise.

### في الرمل تولد القصائد

في الرمل تولد القصائد  
حجارة مصقولة بأيدي عاملة  
يزدريها البحر الحقيبرُ

طالما الماء متشبثًا  
سيغذي أطفاله المهملين  
شعراء تافهون، عارفون  
يهدرُ الإنسانُ وقته منذ الأزل.  
في صنع ألعابٍ متأكلةٍ  
من قِبَل من فكروا فيها قبله  
إذن هاجِرٌ، عند المسيرِ  
وخذها خطوطك تقيس الوقتَ هنا  
والرياح العاصفة تهزُم المقياس  
في كل الحالات أنت ضائعٌ  
واصل فالأبديةُ آمنةٌ  
ستجعلُ من دمك محبرةً واسعةً

يمكنك الكتابةُ والصراخُ، من سيصغي؟  
لا أحد يمثلُ الصدى بداخلك  
يرفع البحرُ أمواج تنوراتهِ  
أمك البحرُ، أبوك الوقتُ  
ها أنت تسقطُ، تنهضُ، وليكن  
مجرد حجرٍ منفصلٍ من الصخرة  
في الرمل تولدُ القصائدُ  
حجارةً مصقولةً بأيدي عاملةٍ  
يزدريها البحرُ الحقيبرُ

## MON FILS

Oublie ton nom  
Dans la nuit

Jette ta peau  
Dans le jour

Arrache ta chair  
Dans le sang

Broie tes os  
Dans la cendre

Brûle ta langue  
Dans le sel

Et  
Alors  
Peut-être  
Il te restera  
Un cœur intelligent

### آدم يا بني

انس اسمك  
في الليل

الق. بجلدك  
في النهار

اقتلع لحمك  
في الدم

إرح عظامك  
في الرماد  
احرق لسانك  
في الملح  
عندها  
إذن  
ربما  
يبقى لك  
قلب ذك

## HUMAINE DESTINÉE

Nous serons plus nombreux que les  
roses sauvages  
Chargées d'épines durcies au feu des  
étés

Nous serons l'aubépine surprenant les  
bergers

Tandis que le noir du ciel entasse les  
orages

Nous serons plus nombreux que les  
nuages

Poussés par les vents qui transportent  
nos messages

Nous chanterons dans nos têtes aux  
murs du silence

Les litanies muettes qui ont mérité les  
potences

Nous serons gorge sèche dans les  
sillons du sable

Pour semer graines de colère et larmes  
de sang

Et nos jeunesses en lambeaux se  
traînant

Balanceront leurs rires rouillés à  
l'ineffable

Terre rendue à l'acier plombant les murs  
Nous ne pouvons plus même un  
murmure

Et la force des lâches nous oppresse  
Nous n'avons que la vie pour seule  
maîtresse

Alors en un bouquet fraternel nous nous  
offrons

Pour vaincre l'injuste sort fait à Cupidon  
Pour réparer l'offense à la beauté de  
Ninon

Nous marchons solitaires sous le même  
nom

Nous sommes la somme de nos chemins humains  
Plus nombreux que les roses et autant que les fleurs  
À veiller pour le lendemain, vaillants de cœur,  
À battre le blé des récoltes de nos deux mains

### قَدْرَ إِنْسَانِيٍّ

سوف نتجاوز عددَ الورود البرية  
المحملة بأشواك قستت بنيران الصيف  
سنكون الزعرور الذي يباغت الرعاة  
بينما ظلمة السماء تكدس العواصف

سنتجاوز أعداد السحب التي  
تدفعها الرياح التي تحمل رسائلنا  
سنغني داخلنا لأسوار الصمت  
الصلوات البكماء التي تستحق المقصلة

سنكون ذاك الحلق الجاف في أثلام الرمل  
لنزرع بذور الغضب وعبرات الدم  
وشبابنا المترهل متحرج  
يرمي بضحاكاته الصدئة لما لا يوصف

أعيدت الأرض إلى الفولاذ الذي رصص الحيطان  
وما عاد بوسعنا الهمس  
تضطهدنا قوة الجبناء  
ليس لنا سوى الحياة عشيقة

إذن كباقة أخوية نهدي أنفسنا  
لذلك المصير الظالم للفتى "كوبيدون"  
لإصلاح إهانة جمال "نينون"  
نسير لوحدها تحت ذات الاسم

نحن مجموع دروبنا الإنسانية  
أكبر عددا من الورود وبقدر الزهور  
في انتظار اليوم الموالي بقلب شجاع  
لضرب قمح المحاصيل بكتنا اليبدين..

### DE LA NUIT À LA LUMIÈRE

Pour l'oiseau harraga des airs  
Soleil brûle les frontières  
Les clôtures des cultures  
Liberté de la nature  
Où les hommes savent vivre  
Toutes les femmes sont libres  
Pour l'oiseau harraga des airs  
Je brise les portes de fer  
L'oiseau reviendra au printemps  
Quand l'amour sera dans le vent  
Il n'y aura plus qu'un pays  
Dans l'Univers au paradis  
Pour l'oiseau harraga des airs  
Le mouvement nécessaire  
Comme une âme en peine

Erre sur la terre pleine  
Crie au ciel son droit au bonheur  
Prisonnier des mauvais seigneurs  
Pour l'oiseau harraga des airs  
Je chante comme les trouvères  
Qui enseignent la liberté  
Qui pour tous exigent le droit  
De la beauté et de la foi  
Pour l'oiseau harraga des airs  
De la nuit à la lumière

### من الليل إلى الضوء

لطائر الحرّاقة الجوي  
الشمس تحرق الحدود  
أسوار الثقافات  
حرية الطبيعة

حيث يحسن الرجال العيش  
حيث الحرية لكل النساء  
لطائر الحرّاقة الجوي  
أكسر البوابات الحديدية

سيعود الطائر مع الربيع  
عندما يكون الحب في الريح  
سنكون هناك بلاذ واحدة  
في الكون بالجنة

لطائر الحرّاقة الجوي  
الحركة الضرورية  
مثل الروح المكلومة  
الهائمة على الأرض الصلبة

تصرخ في وجه السماء حقها في السعادة  
سجينة أمراء السوء  
لطائر الحرّاقة الجوي  
أنا أغني مثل شعراء  
يُعلمون الحرية

الذين يطالبون بالحق للجميع  
بالجمال والإيمان  
لطائر الحرّاقة الجوي  
من الليل إلى النور

### DEPUIS LE NÉANT

Depuis le temps que je marche  
Noé a construit son arche  
L'homme l'a-t-il remercié  
Sans qu'il trahisse la pitié

Depuis le temps que je marche  
Dans les yeux de mes ancêtres  
J'ai vu tous les enfants naître  
Sur les pas des patriarches

Depuis le temps que tu me suis  
Comme un chien abandonné  
Je vis méfiant en Jésus Christ  
Sans autre maître que la vie

Depuis le temps que tu me suis  
Les carrefours te réveillent  
D'autres intrus te conseillent  
Tu vas selon ce que tu fuis

Depuis le temps d'éternité  
Je n'ai pu planter ma maison  
Entre les murs des prisons  
Le vent toujours m'a libéré

Depuis le temps qu'il pleut pour rien  
Mes yeux ont vu pleurer les miens  
Ma femme porte mon enfant  
Je lui donne un nom : Néant

### منذُ العدم

منذ أن بدأت أمشي  
بنى نوح سفينته  
هل شكره الناس  
دون أن يخونوا الرحمة

منذ أن بدأت أمشي  
في عيون أجدادي  
رأيت كل الأطفال يولدون  
على خطى البطارقة

منذ أن بدأت تتبني  
توقظك تقاطعات الطرق  
ينصحك بعض الدخلاء  
وجهدك وفق ما تهرب منه

منذ زمن الأبدية  
ما استطعت زرع منزلي  
ما بين جدران السجن  
دوماً تحزّرتني الريح

منذ أن بدأت تمطر دون جدوى  
رأت عيناى بكاء أحبائي  
زوجتي تحمل طفلي  
أمنحه اسماً: العدم

### TANT J'IRAI

Tant la nuit sur la Terre  
Pour le jour des étoiles  
Patience douce mère  
Te relève le père

J'irai jusqu'aux barrières  
Je reviendrai à la nuit  
J'aurai pour débarcadère  
Le Soleil grand de minuit

Tant les larmes de la joie  
Pour embrasser ses enfants  
Aime sans foi ni raison  
Ton bonheur sans intérêts

J'irai jusqu'à l'infini  
Je reviendrai la muse  
J'aurai ton bras doux au mien  
Pied solide au chemin

Tant les autres absents au loin  
Pour vouloir mieux qu'espérer  
Travail fruit de tes pensées  
La vie seule est sacrée

J'irai au bout de l'écrit  
Je reviendrai sur mes pas  
J'aurai rempli mon verre  
Main habile sans trembler

Tant les pierres entassées  
Pour une terre battue  
Sur le seuil des tempêtes  
Le vent souffle t'inquiète

J'irai partout où je suis  
Je reviendrai où j'étais  
J'aurai plein ma besace  
Graines de fou carré d'as

Tant de paroles en vol  
Pour des mots de passage  
Disputes et orages  
Le ciel refait visage

J'irai avec mes grôles  
Je reviendrai les pieds nus  
J'aurai creusé rigole  
Sous mon ombre un grand trou

Tant de silences bruyants  
Pour la fuite des bêtes  
La lumière des blés fauchés  
Le pain moisi des guerres

J'irai porter des bleuets  
Je reviendrai à moisson  
J'aurai le cœur travaillant  
La paille sera mon lit

Tant de jours me ressemblant  
Pour aimer davantage  
Mes deux mains dans l'ouvrage  
Le cœur plein de mon chagrin

J'irai chanter ma chanson  
Je reviendrai en enfant  
J'aurai plein de mamans  
Et le rire aux larmes

### طالما سأمضي

طالما الليلُ يغطي الأرض  
من أجل نهار النجوم  
لك الصبرُ أيتها الأمُّ الحنونُ  
ما دام يعوّضك الأبُّ

سأصلُّ حتى الحواجرُ  
سأعودُ مع الليلِ  
سيكونُ لي مرسى  
شمسُ منتصفِ الليلِ الرائعة

الكثيرُ من دموع الفرح  
لتقبيل أطفالها  
أن تحبّ دونَ إيمانٍ دونَ سببٍ  
سعادتكِ دونَ قيمةٍ

سأذهبُ إلى ما لانهاية  
وأعودُ شعراً  
سيكونُ ذراعك الحنونُ تحت ذراعي  
قدمي على الطريق ثابتة

طالما الآخرونَ الغائبونَ في البعد  
لأريدُ أحسنَ من أن أتمنى  
العملُ الذي هو ثمرة أفكارك  
وخذها الحياة مقدسة

سأذهبُ إلى آخر حدود الكتابة  
سأعودُ أدراجي  
سأملأ كأسِي  
بيدٍ ماهرةٍ لا رعدة فيها

طالما الأحجارُ مكدسة  
لأجل أرضٍ مدروسةٍ  
على عتبة العواصفِ  
يقلقك هبوبُ الريح

سأذهبُ حيثما أنا  
سأعودُ حيثما كنتُ  
سأملأ زوّادتي  
بذور المجانين لللازٍ مربعٍ

الكثيرُ من الكلام المُلقق  
لكلماتٍ عابرةٍ  
نزاعاتٍ وعواصفِ  
تكتسبُ السماءُ وجهًا جديدًا

سأمضي منتعلا حذائي  
وأعودُ حافي القدمينِ  
سأكونُ حفرثُ جدولاً  
وتحت ظلي ثقبٌ واسعٌ

الكثيرُ من الصمتِ الصاخبِ  
لهروبِ الوحوشِ  
ضياءُ القمحِ المحصودِ  
خيزُ الحروبِ العفنِ

سأحملُ معي الغُليقِ  
سأرجعُ عند الحصادِ  
سيكونُ قلبي عاملاً  
سيكونُ التبنُ سريري

الكثير من الأيام تشبهني  
لأحبّ أكثر  
يديّ الاثنتين المشغلتين  
بقلبٍ عامرٍ بحزني

سأذهبُ كي أرثُل أغنيّتي  
سأعودُ طفلاً  
بكثيرٍ من الأمّهات  
والضحك حدّ البكاء

### FLEUR VAGABONDE

Et je me suis éloigné  
De mon pays pour imaginer  
Le tien plus loin au même coeur

On construit une mosquée  
Dans un pays brûlé  
Qui sent les poubelles  
On bâtit des minarets  
Comme des tours de guet  
Pour repousser la mort  
Sur cette terre durcie  
Par les mâchoires claquantes  
Des charlatans d'Iblis  
Qui appellent au sang  
Et mangent les enfants

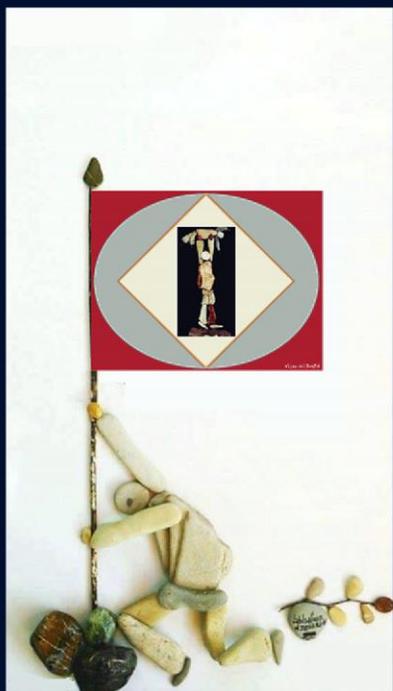
Squelettes d'idiots  
Bourrés au pétrole  
Bordel de dieu  
Femme crucifiée  
Bites coupées  
Désir cupide  
Barbes pouilleuses  
Langues ordurières  
Le pays violé en son paradis

Prophète abusé  
Dieu volé  
Humain détrôné  
Les armes  
De tous ennemis  
Aux milles drapeaux  
Complices de l'idée

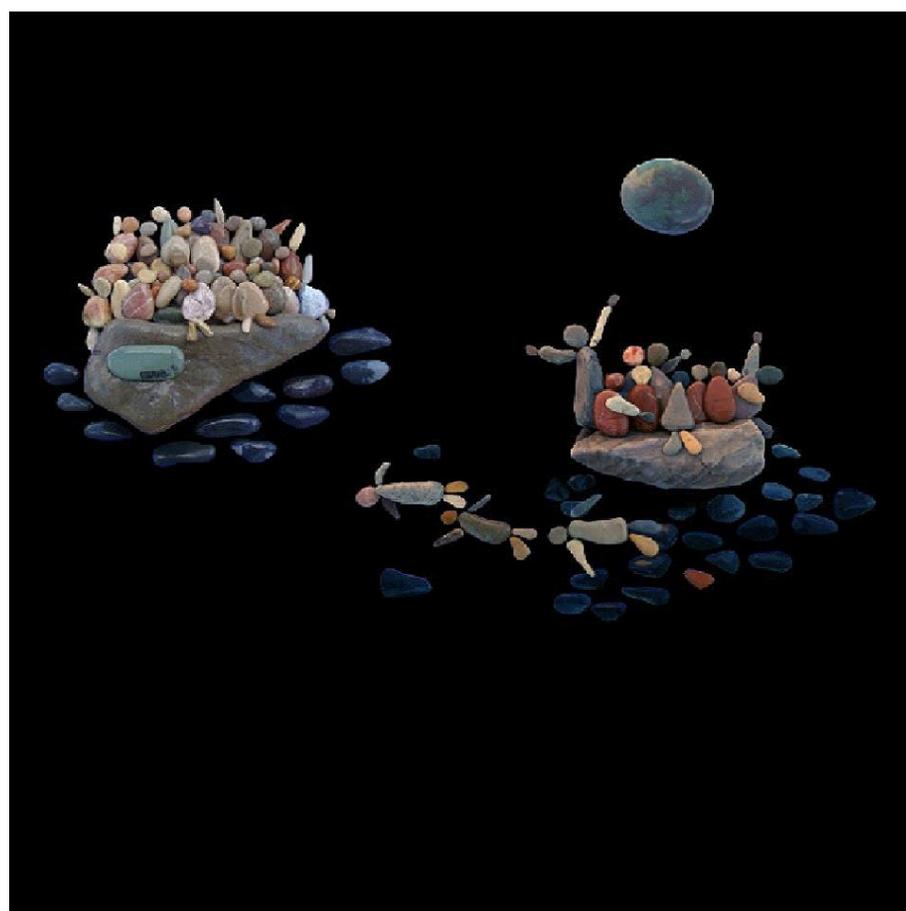
Pierre Marcel Montmory Éditeur poesielavie@gmail.com (514) 527 0917



Nizar Ali BADR sculpteur

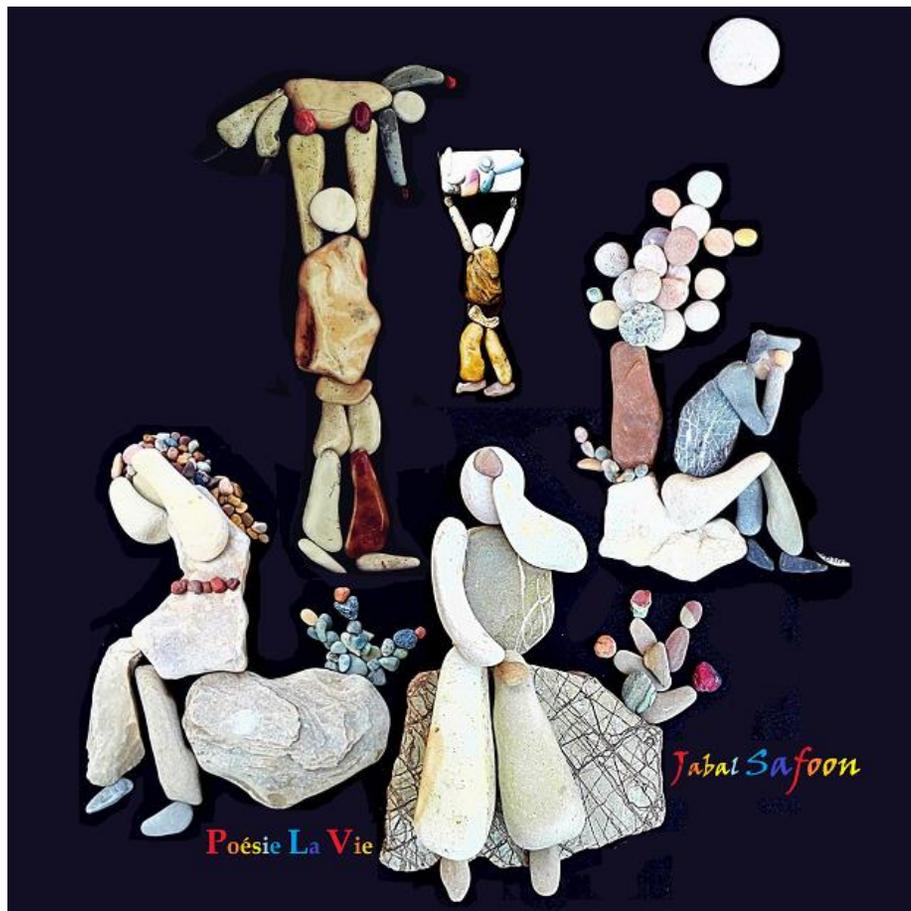


Compositions de pierres du mont Safoon en Syrie





Nizar Ali BADR



Poésic La Vie

Jabal Safoon



Nizar Ali Badr  
Jabal Safoon  
2012

Cupides fornicateurs  
 Mangeurs de dollars  
 Soumis au banquier  
 Actionnaires des meurtres  
 À la mosquée de l'enfer  
 Ô mes pays  
 Ô mes amis  
 Sur cette planète d'écueils  
 Nos seules mains pour livre  
 Où lire l'action prochaine  
 Des tremblements de cœur  
 Au pied des oliviers  
 Les souffles coupés  
 L'aile des oiseaux  
 Le chant des chants  
 Amplifie son murmure  
 Comme une danse lointaine  
 Marche vers l'horizon  
 Où arrive le retour  
 De tous les printemps  
 Loin des mosquées truquées  
 Et des états tricheurs  
 L'exilé éternel  
 Dieu passager  
 Récolte ses promesses  
 Dans sa tête noble  
 Agitée de pensées  
 Ce vagabond journalier  
 Donne sa force  
 À son seul cœur  
 Intelligent charmeur  
 Pour les muses du jour  
 Pour les fées des nuits  
 Voici ce compagnon  
 Tendre et virile  
 Qui offre l'hospitalité  
 Aux dons de son esprit  
 Les mains croisées sur la poitrine  
 Il sourit d'avoir osé  
 Être debout tout seul  
 Pour avoir le monde  
 À embrasser  
 Pour avoir son esprit  
 À allumer  
 Quand le cœur chante  
 Avec les étoiles  
 Le pays où l'on vit  
 S'appelle-t-il la Terre  
 Ce joyau dans l'Univers  
 Veux-tu déjà le quitter ?

**زهرة هائمة**  
 وذهبتُ بعيداً عن بلدي  
 كي أتخيلَ بلادك  
 بعيدة في القلب نفسه  
 نشيد مسجداً  
 في بلدٍ محترقٍ  
 به رائحة القمامة  
 نبنى المآذن  
 كأبراج المراقبة  
 لصدِّ الموت  
 على هذه الأرض اليابسة  
 بالفكوك المصطكة  
 لمشعوذي إبليس  
 الذين يطلبون الدم  
 ويأكلون الأطفال  
 هياكل عظمية لبلهاء  
 محشويين بالبترول  
 ماخورُ الربِّ  
 امرأةٌ مصلوبةٌ  
 ذكورةٌ ميتورةٌ  
 رغبةٌ جامحةٌ  
 لحي مقلمةٌ  
 السنةُ فاحشةٌ  
 بلادٌ منتهكةٌ في جنتها  
 نبيٌّ مبهدلٌ  
 ربُّ مسروقٌ  
 إنسان أسقطوه من عرشه  
 الأسلحة  
 من كلِّ الأعداء  
 بالآف الرايات  
 متواطئون مع الفكرة  
 الزناةُ الجشعون  
 أكلةُ الدولارات  
 عبيدُ أربابِ المصارفِ  
 المساهمون في الجرائم  
 في مسجد الجحيم  
 يا بلداني  
 يا أصدقائي  
 على كوكب الحواجز هذا  
 أيدينا هي كتابنا الوحيد  
 حيث نقرأ الإجراء الموالى  
 لهزاتِ القلبِ  
 عند سفح أشجار الزيتونِ  
 الأنفاسُ المقطوعةُ  
 جناحُ الطيورِ  
 غناء الأغانى  
 بضخم همسها  
 مثل رقصة بعيدة  
 مشيةٌ نحو الأفقِ  
 حيث تصلُّ عودةُ

كلِّ ربيعٍ  
 بعيداً عن المساجد المزيفةِ  
 و الدول الخداعةِ  
 المنفي الأبدى  
 الربُّ العابرُ  
 يجني وعوداً  
 في رأسه النبيل  
 الضاحج بالأفكار  
 هذا المشرَّدُ يومياً  
 يمنح قوتهُ  
 لقلبه الوحيد  
 ساحرٌ ذكيُّ  
 لربّاتِ النهار  
 لجنياتِ الليالي  
 هذا هو الرفيق  
 الرجولي الرفيق  
 الذي يقدّم الضيافةَ  
 لمواهب روجه  
 بيدين متقاطعتين على الصدر  
 يبتسم لأنه تجرّاً  
 أن يقف وحيداً  
 كي يمتلك العالم  
 لتقبيله  
 كي يكون عقلهُ  
 قابلاً للاشتعال  
 حين يغني القلبُ  
 مع النجوم

البلدُ الذي نعيش فيه  
 هل اسمه الأرض ؟  
 هذه الجوهرة في الكون  
 هل تريد فعلاً مغادرتها ؟

## LA FARANDOLE DES PETITS HUMAINS

Ce matin est né le poème  
 Le fruit inattendu du je t'aime  
 Je le porte dans mes bras  
 Nous parlons cœur à cœur

Chaque fois que je veux atteindre la  
 lumière  
 Je butte sur l'ombre et je recommence  
 À décrire l'épaisse noirceur  
 Le noir humain la suie des larmes

Et au lever du jour seulement  
 J'atteins ta rive ton flanc de colline  
 Où tu roules notre bébé, et tes rires  
 Le lever du Soleil dans tes cheveux

Ce poème que je calle dans mes mains  
Tu le portes tout ton chemin  
Du ciel à la terre et de la mer à l'air  
Ta hanche tangué sur mes rives

Les corbeaux le jour déchirent de leur  
cri

Le silence entendu des mal-pris  
Mais dans son vol coquet la corneille  
Rit en sautillant sur les branches fleuries

Non je ne rêve pas allongé sur la terre  
Reposant mes reins après le dur labeur  
Dans mes bras je lève le bonheur  
Tandis que tu nourris la terre promise

Les nuages là-bas font mauvaise mine  
Avec les vents ils détournent la bise  
Et je dois bondir hors de ma couche  
Pour affaler les voiles devant la force

La force se fatigue, la douce lumière  
réapparaît  
Sur le beau visage de celle qui songe  
L'ombre de mes baisers rafraîchit  
La brûlure des baisers et l'eau des  
sources

Maman le poème dit maman  
Et papa qui suit récolte le printemps  
Qu'à nos portes depuis jadis il dépose  
Les rimes et le pain qu'on enfourne

Tous les matins naissent poèmes  
Les bénis et les sans noms  
Les avoir tout et les sans rien  
La farandole des petits humains

### رقصة البشر الصغير

وُلدتُ القصيدة هذا الصباح  
ثمرة غير متوقعة لـ "أحبك"  
أحملها بين ذراعيَّ  
نتكلم من القلب إلى القلب

كلما أردتُ بلوغ النور  
أتعثُرُ في الظل وأبدأ كل مرة من جديد  
في وصفِ السوادِ السميكِ  
سوادِ الإنسانِ وفحمِ الدموعِ

وفقط حين شروق الشمس  
أبلغُ ضفتكِ وخاصرة تلتكِ  
حيثُ تلفين طفلنا وضحكاتكِ  
شروق الشمس في شعركِ

هذه القصيدة التي أهدتها بين يدي  
تحملينها على طول الطريق  
من السماء إلى الأرض من البحر إلى الهواء

يرقص خصرُك على ضفافي

في النهار تمزق الغريان  
الصمت المسموع للأشجار  
ولكن في طيرانه الجميل  
يضحك الغراب من فوق الفروع المزهرة

أنا لا أحلم ممددا على الأرض  
بعد العمل الشاق أريخ كليتيَّ  
أرفع السعادة بين ذراعي  
في حين تطعمين الأرض الموعودة

الغيوم لا تبدو جيدة هناك  
مع الرياح يختطفون الريح  
ولا بد لي من القفز من فراشي  
لخفض الأشرعة أمام القوة

تتعجب القوة ومن جديد يظهر الضوء الخافت  
على الوجه الجميل لمن هي تحلم  
ظلُّ قبلي ينعش  
حريق القبلات ومياه الينابيع

أمي القصيدة تقول أمي  
وأبي الذي يتبع بجني الربيع  
الذي منذ فترة طويلة يضعه عند أبوابنا  
القوافي والخبز الذي في الفرن

كل صباح تولد القصائد  
المبارك منها والذي لا اسم له  
أن تمتلكها كلها ولا شيء  
رقصة البشر الصغير.

### Ô, MES AMIS !

Ils exposent à tous les néants la terreur  
cruel.

Le corps déchiré des suppliciés l'horreur  
nue.

Ils interdisent la contemplation de la  
poitrine joufflue de la mère du monde  
avec ses tétons mielleux.

Ils condamnent l'insolente beauté de la  
création et ses poètes enfants de la  
liberté nés amoureux.

Ils mettent en cage l'oiseau généreux  
chanteur des louanges à l'éternel.

Ils attachent les bras de la Terre  
berceuse de la vie et allument des  
buchers pour les ritournelles.

Ils coupent le lien sacré des corps et  
attisent les désirs avec des idoles afin  
de vendre leurs promesses.

Ils ont le ventre plein de lard des porcs  
de l'innommable et profitent de  
l'humaine détresse.

Les salauds et les salopes de la  
bestialité légalisée vendent les produits  
de la violence.

Et les artistes soumis à ces maîtres  
travaillent à la propagande et créent  
l'ambiance.

Ainsi va le monde qui n'en finit pas de  
finir de lui-même sans déranger l'éternel  
vagabond.

Qui sur des vagues fait des bonds et  
espère en la vie son unique épouse  
sans fortune ni façon.

La vie et moi, nous sommes arrivés  
depuis toujours et dérangeons les  
pierres muettes et les ronces.

Nous sommes pays en exil sur la  
planète humanitaire où je me  
questionne et invente les réponses.

Là-bas, entre les pierres des murs, les  
sources emprisonnées comptent les  
jours.

Ici l'éternité ne cesse de faire naître des  
oiseaux qui chantent pour chanter  
toujours.

Maintenant dans mes mains le silence  
blanc de ma destinée muette je tremble  
de joie.

Car demain sera roi si je n'y arrive  
jamais en attendant après l'horloge des  
lois.

Cœur sur la main épée au bras je vais  
par les mondes exploiter le riche et faire  
travailler le pauvre.

Car cette vie est ma seule vacance  
avant de travailler avec les vers pleins  
pour l'éternité sauve.

Tant que ma bouteille se remplit de mon  
sang je bois à la treille des bons  
moments.

Et je baise ma mie follement dans les  
fourrés à l'abri des regards indiscrets  
des manants.

Ils voulaient la guerre mais n'ont pas eu  
mon bras pour courroucer leurs émois.  
Ils voulaient me vendre mais n'ont eu  
que du bois sans sève le cœur froid.

Mes derniers mots avant de reprendre  
ma route dire adieu aux banqueroutes.

Mon premier mot mon premier pas sera  
pour celle pour qui jamais je doute.  
Ô, mes amis !

### يا أصدقائي!

إنهم يفضحون الرعب الفظ لكل عدم  
أجسام المعذبين الممزقة للرعب العاري

يمنعون التمتع في الثدي الممتلئ لأم العالم مع حلمتيها  
المعسولتين  
يدينون الجمال الوقح للخلق وشعرانه أبناء الحرية الذين  
وُلدوا عشاقا

يأسرون في القفص الطائر السخي الذي يغني ثناءً على  
الأبدية  
يقيدون يدي الأرض مهددة الحياة ويضرمون النار  
للتكرار

يقطعون الرابطة المقدسة للأجساد ويكون رغباتهم  
بالأوثان ليبيع وعودهم  
بطونهم عامرة بلحم الخنازير بالذي لا يسمّى ويستفيدون  
من أسى الإنسان

الأوباش والساقطات من البهيمية الشرعية يبيعون منتجات  
العنف  
الفنانون عبدة هؤلاء الأسياد يعملون على الدعاية ويخلقون  
المرح

هكذا يستمر العالم الذي لا يتوقف عن الانتهاء من ذاته  
دون إزعاج المتشرد الأيدي  
الذي يفقر على الأمواج ويأمل في حياة زوجته الوحيدة  
دون ثروة أو وسيلة

لقد وصلت أنا والحياة منذ الأزل وأزعجنا الأحجار  
الصامتة والبراعم  
نحن بلاد في المنفى على الكوكب الإنساني حيث أسأل  
وأخترع الأجوبة

هناك بين حجارة الجدران تحسب النياييع المسجونة أيامها  
هنا لا تتوقف الأبدية أبداً عن بعث الطيور التي تغني  
دوما للغناء

الآن بين يدي الصمت الأبيض لقدري الصامت أرتعد  
فرحاً  
سيكون الغد ملكاً إذا لم أنجح أبداً في الانتظار بعد ساعة  
القوانين

قلب في اليد سيف في الذراع أنا أذهب في العوالم لأستغل  
الغني وأمنح الفقير عملاً  
هذي الحياة هي فراغي الوحيد قبل العمل مع أبيات كاملة  
للأبد الناجي

طالما تمتلئ قنيتي بدمي أشرب الأوقات الجيدة في عريش  
العنب  
وأنا أتزوج بجنون مع رفيقتي في الأحرار بعيداً عن  
أعين المتطفلين السمجين

لقد أرادوا الحرب ولكن لم يحصلوا على ذراعي لإخماد  
مشاعرهم  
لقد أرادوا بيعي لكنهم لم يحصلوا سوى على حطب دون  
نسغ وقلب بارد

كلماتي الأخيرة قبل استئناف طريقي أقول وداعاً للإفلاس  
سنتكون كلمتي الأولى خطوتي الأولى لمن لن أشك فيها  
أبداً  
يا أصدقائي!

### LA MER S'EST RETIRÉE

On dit que je suis triste  
Mais personne ne voit mon cœur  
Ni ne connaît ma vraie sœur  
La joie qui fait l'artiste

La mer s'est retirée  
Elle n'enfantera pas  
De nouvelles vagues

Le ciel ennuagé  
Ne peut rien me cacher  
Tu reviendras

Le vent folâtre joue  
Sur la plage perdue  
Mes mots pleuvent à sec

Montagne rend l'écho  
De mes pas échoués  
Sur ta robe sable

Syrie tu plaisantes  
Je viens au rendez-vous  
Verse ton lait accueille-moi

Je suis si fatigué  
De porter mon chagrin  
Que mes jambes tremblent

Au seuil de ta porte  
Tes bras m'habilleront  
De fierté retrouvée

Ô ma sœur syrienne  
Je rirai tout mon saoul  
Quand tu m'apercevrás

Des cris déchirent l'air  
Les mouettes de l'exil  
Me réveillent ici

Un nuage passe  
Ta beauté me frôle  
J'ouvre mes bras vers toi

La mer s'est retirée  
Elle n'enfantera pas  
De nouvelles vagues

### حين انسحب البحر

يقولون أي حزين  
ولا أحد يرى قلبي  
لا يعرف أختي الحقيقية  
تلك الغبطة التي تخلق الفنان

حين انسحب البحر  
لن يمنح  
موجات جديدة

ليس بوسع السماء الغائمة  
إخفاء شيء عني  
سوف تعودين

تلهو الريح اللعوب  
على الشاطئ الضائع  
جافة تمطر كلماتي

الجبل يردّ صدى  
خطواتي الضائعة  
على فستانك الرملي

أنت تمزحين يا سوريا  
لقد جنّث إلى الموعد  
صبي حليبيك ورحبي بي

أنا متعب جداً  
عن حمل حزني  
بساقّي المرتجفتين

على عتبة بابك  
سوف يكسوني ذراعاك  
بالفخر المستعاد

يا أختي السورية  
سوف أضحك كما أُرغب  
عندما تلمحيني

صرخات تمرّق الهواء  
نوارس المنفى  
توقظني هنا

سحابة تمرُّ  
جمالك يلامسني  
أفتح ذراعي نحوك

لقد انسحب البحر  
لن يمنح أبدا  
موجات جديدة.

## LA FIANCÉE

Oui, j'ai rêvé que tu enlevais ton voile  
Et ta chevelure jaillissait au soleil  
Pendant que ta bouche rougissait  
vermeille  
Ton nez éloquent toisait l'air vif sans  
pareil

Oui, j'ai rêvé que tu enlevais ton voile  
Et tes yeux brillants reflétaient le ciel  
À ton front pendait une mèche rebelle  
Tes pommettes en sang roulaient pêle-  
mêle

Oui, j'ai rêvé que tu enlevais ton voile  
Et ton rire se confondait à mon rire  
Nos bras s'ouvraient pour l'un à l'autre  
s'offrir  
Ne soit plus sans paroles pour jamais  
mourir

Oui, j'ai rêvé que tu enlevais ton voile  
Et nous deux au soleil devant les étoiles  
Dans l'Univers des solitudes banales  
Nous dansions gaiement à notre  
premier bal

Oui, j'ai rêvé que tu enlevais ton voile  
Soudain le ciel s'ouvrait et le tonnerre  
Et les éclairs et le déluge sur la Terre  
La pluie noire d'encre et de sang amers

Oui, j'ai rêvé que tu enlevais ton voile  
L'orage déchirait ce morceau de toile  
Et froissait ta parure originale  
Dans une orgie d'injures dites par des  
vestales

Oui, j'ai rêvé que tu enlevais ton voile  
Mais à mon réveil tu n'étais plus fiancée  
Des humains en colère t'avaient frustrée  
De mon vrai amour éternellement  
damné

Oui, j'ai rêvé que tu enlevais ton voile  
Sur la place publique ils m'ont mis aux  
fers

Vaine ma supplique aux bourreaux de  
l'Enfer  
Le rêve est permis quand on vit sous la  
terre

Oui, j'ai rêvé que tu enlevais ton voile  
Et ta chevelure jaillissait au soleil  
Amoureux de vivre j'étais sans pareil  
À boire à ta bouche le vin de la treille

Oui, j'ai rêvé que tu enlevais ton voile  
Je marche dans le grand désert des  
humains  
Couronne sur la tête une lyre à la main  
Te délivre avec mon poème de vilain

## الخطبة

حلمتُ أنك تزيلين وشاحك، نعم  
كان شعرك يتدفق تحت الشمس  
خجلا، صار فمك احمر قرمزيا  
أنفك الواضح يغطي الهواء النقي بتفردٍ

حلمتُ أنك تزيلين وشاحك، نعم  
عيناك المشرقتان تعكسان السماء  
خصلة متمردة على جبهتك تتدلى  
وجنتاك الداميتان مدورتان بلا انتظام

حلمتُ أنك تزيلين وشاحك، نعم  
تمترجُ ضحكك مع ضحكتي  
تنفتحُ أيدينا وتُمنح بيننا هدية  
لا تكوني بلا كلمات كي لا يأتي الموت أبدا

حلمتُ أنك تزيلين وشاحك، نعم  
ونحن اثنين تحت الشمس أمام النجوم  
في عالم العزلة المبتدلة  
رقصنا بغبطة في حفلنا الأول

حلمتُ أنك تزيلين وشاحك، نعم  
فجأة تفتحت السماء والرعدُ  
والبرق والطوفان على الأرض  
المطرُ الأسود بالحبر والدم المرّ

حلمتُ أنك تزيلين وشاحك، نعم  
أن العاصفة تمزقُ هذه القطعة من قماش  
تدعكُ زينتك الأصلية  
في عريضة من الشتائم تطلقها العذارى

حلمتُ أنك تزيلين وشاحك، نعم  
ولكن عندما استيقظتُ لم تعودني مخطوبةً  
بشرّ غاضبون أصابوك بالإحباط  
من حبّي الحقيقي الملعون إلى الأبد

حلمتُ أنك تزيلين وشاحك، نعم  
في الساحة العامة قيدوني بالأصفاد  
ضاع توسلّي لجلادي الجحيم  
جانز هو الحلم حين نعيش تحت الأرض

حلمتُ أنك تزيلين وشاحك، نعم  
تتدفقُ ضفيرتك أمام الشمس  
رغبتني في الحياة متفردة  
لأشرب من فمك خمراً عريش العنب

حلمتُ أنك تزيلين وشاحك، نعم  
أمشي في صحراء البشر العظيمة  
تأج على الرأس قيثارة في اليد  
بقصيدتي أخلصك من القبح.

Pierre Marcel Montmory Éditeur  
ISBN 2019-978-2-924985-64-9  
www.poesielavie.com  
Courriel: poesielavie@gmail.com  
Montréal (514) 527 0917

Pierre Marcel MONTMORY  
شعر مارسيل بيار مونموري

LA LANGUE DE L'AMOUR

لغة الحب

Traduction d'Abdecelem IKHLEF  
ترجمة عبد السلام يخلف



IKHLEF-MONTMORY-BADR  
traducteur - trouveur - sculpteur  
poesielavie.com

Poésie La Vie  
Éditeur et Diffuseur  
Culture Humaine et Art De Vivre

## LES SOLDATS

Les soldats sont des humains qui  
meurent pour rien  
Déserteurs vivent pour vivre amis du  
bien  
Leur seul pays est grand comme le drapeau  
de leur peau  
Et les femmes les préfèrent vivants et  
beaux  
L'amour jamais mort, la muse jamais ne  
dort  
Les poètes connaissent tous le goût du  
pain  
Et les roses piquantes valent plus que  
l'or  
Car recevoir un baiser fait toujours du  
bien  
Plutôt mourir que devenir un assassin  
Car la vie est la seule cause des  
humains  
Le parti des vivants est élu au grand jour  
Le parti du néant ne connaît pas l'amour  
Les monuments aux morts ont la peau  
très dure  
Et les chants des partisans sont tous  
trop tristes  
La vie tête son lait aux mamelons bien  
mûrs  
Tandis que les soldats morts quittent la  
piste  
Les soldats sont des humains qui  
meurent pour rien  
Déserteurs vivent pour vivre amis du  
bien  
Leur seul pays est grand comme le drapeau  
de leur peau  
Et les femmes les préfèrent vivants et  
beaux

## الجنود

الجنودُ أناسٌ يموتون هباءً  
فأروُن يعيشون من أجل الحياة بجانب الخير  
بلدهم الوحيد كبيرٌ مثل غطاء جلودهم  
والنساء يفضلنهم أحياء وجميلين  
الحب لم يمت أبداً والإلهام لا ينام  
كل الشعراء يعرفون طعم الخبز  
وقيمة الورود الموحزة تفوق الذهب  
لأن الحصول على قبلة دوماً يريح  
الموتُ خيرٌ من أن تكون قاتلاً  
لأن الحياة هي قضية البشر الوحيدة

حزبُ الأحياء يتم اختياره في وضوح النهار  
حزبُ العدم لا يعرف الحب  
لنصيب الأموات حياة صعبة  
وكلُّ أغاني المعجبين حزينة  
ترضع الحياة حليبها من الحلمات الناضجة  
بينما يغادر الجنود القتلى المسار  
الجنودُ أناسٌ يموتون هباءً  
فأروُن يعيشون من أجل الحياة بجانب الخير  
بلدهم الوحيد كبيرٌ مثل غطاء جلودهم  
والنساء يفضلنهم أحياء وجميلين

## L'ARCHE OUVERTE

Un père, sait-il pourquoi il attend son  
enfant ?  
L'enfant qu'il relève quand il est tombé  
ici  
Où ses bras, parents de l'être, lui  
donnent vie,  
Aujourd'hui, le premier cri d'un monde  
naissant  
Un père, sait-il pourquoi il attend son  
enfant ?  
S'il s'essuie une larme et les yeux  
flottants  
Regarde à la fenêtre naître printemps  
Un vieil orage, nostalgie de revenant  
Un père, sait-il pourquoi il attend son  
enfant ?  
Dans l'attente que délivre son bon  
vouloir  
Il dit ça va j'attendrai jusqu'à la marée  
du soir  
Et la mer remue sous la vague en  
hurlant  
Un père, sait-il pourquoi il attend son  
enfant ?  
Il est là sur le quai du port l'air  
flamboyant  
Le navire est prêt pour la mise à l'eau  
L'homme gris au long cours attend le  
matelot  
Un père, sait-il pourquoi il attend son  
enfant ?  
Les vents apportent leurs présages sans  
doute  
Il n'avalera pas les fumées des redoutes  
Car les pères forts demeurent les plus  
sages

Un père, sait-il pourquoi il attend son  
enfant ?  
Non parce qu'il n'a pas de raison pour  
aimer  
Son intérêt est dans un ailleurs enfermé  
Il se surprend lui-même à chanter  
l'enfant  
Un père, sait-il pourquoi il attend son  
enfant ?  
La mélodie jaillit des sources du dedans  
Musique égraine les notes de son nom  
Papa dépose un doux baiser sur son  
front  
Un père, sait-il pourquoi il attend son  
enfant ?  
Oui, et il tremble des frissons de la joie  
Inquiétude guette le bruit, le moindre  
quoi  
Le père tient ouverte l'arche de la loi

## الصندوق المفتوح

هل يدري والدٌ لماذا ينتظر طفله؟  
الطفل الذي أنهضه حين سقط هنا  
حيث الذراعان، والدا الإنسان، يمنحانه الحياة  
اليوم، أول صرخة لعالم يولد  
هل يدري والدٌ لماذا ينتظر طفله؟  
إذا مسح دموعاً والعيون العائمة  
ينظر من النافذة ميلاد الربيع  
عاصفة قديمة، حنين العائدين  
هل يدري والدٌ لماذا ينتظر طفله؟  
بانتظار ما تقدمه مشيئته  
يقول لا بأس سأنتظر حتى مَدّ المساء  
صارحاً يتقلب البحر تحت الأمواج  
هل يدري والدٌ لماذا ينتظر طفله؟  
إنه هنا على رصيف الميناء بوجهه الوهاج  
السفينة جاهزة للإبحار  
الرجل السكران ذو الأسفار الطويلة ينتظر البحار  
هل يدري والدٌ لماذا ينتظر طفله؟  
الرياح تجلب نبوءاتهم دون شك  
لن يُخدع بأبخرة الحفلات  
لأن الآباء الأقوياء يظلون الأكثر حكمة  
هل يدري والدٌ لماذا ينتظر طفله؟  
ليس لأنه ما له سببٌ كي يحب  
اهتمامه هو في مكان آخر مغلق  
يفاجئ نفسه بغناء طفولي  
هل يدري والدٌ لماذا ينتظر طفله؟  
ينبع اللحن من الينابيع في الأحشاء  
تفرط الموسيقى نوتات اسمه  
أب يطبع قبلة حلوة على جبينه

هل يدري والدٌ لماذا ينتظر طفله؟  
نعم، ترتعد فرائسه فرحا  
يرصدُ التوتُّرُ كل ضجة، حتى أصغرها  
يحمل الأب صندوق القوانين مفتوحا

« **La vie fleurit par le travail** »  
**Arthur Rimbaud**

Tu n'es rien tu n'as pas de famille  
Alors tu as choisi ton nom libre  
De la beauté des choses la fibre  
L'épi de blé ta farine ton fournil  
Tu n'as rien tu n'as pas de fortune  
Cours léger sur la rive des Lunes  
Pas d'argent et la paix un cœur en or  
Tu donnes aux autres ton bon trésor  
La jalousie fait tourner le monde  
Tes belles amours les hanches rondes  
Le bon lait les mamelles des mères  
Heureux les enfants t'appellent père  
Ami dans chaque quartier de terre  
L'eau des sources abreuve l'amitié  
Le clair jour efface le noir passé  
Les fantômes le néant amer  
Tu n'es personne d'autre qu'un humain  
Les troupeaux t'offrent visages bêtes  
Tandis que ton cœur est à la fête  
Tu pétris tout ton pain de tes deux  
mains

"**بالعمل تزهر الحياة**"  
**آرثر رامبو**

أنت لا شيء ولا عائلة لديك  
فقد اخترت اسمك الحر  
من جمال الأشياء اخترت اللب  
دقيقك وفرنك سنابل القمح  
لا شيء لديك وما لك ثروة  
مشي خفيف على ضفة "الأقمار"  
لا مال والسلام قلب من ذهب  
تمنح الآخرين كنزك البهي  
الغيرة تجعل العالم يدور  
جميلاتك عامرات الوركين  
الحليب الغني أثناء الأمهات  
سعداء هم الأطفال حين ينادوك: أبي  
صديق في كل حي على الأرض  
ماء الينابيع يسقي الصداقة  
اليوم الصافي يمحو الماضي الأسود  
يمحو الأشباح والعدم المر  
أنت لست سوى بشرا  
تمنحك القطعان وجوها بليدة  
بينما يحتفل قلبك  
تعجن كامل خبزك بكلتا يديك.

**N'écris pas pour passer le temps**

N'écris pas pour passer le temps  
Ne joue pas au poète  
Le poète ne joue pas et n'écrit pas pour  
passer le temps.  
Le jeu est vicieux et le temps arrogant  
Le peintre ne décore pas la vie  
La vie est son décor  
Le danseur ne fait pas le beau  
Le beau le torture affreusement  
Le musicien ne distrait pas longtemps  
Le silence mortel le rattrape  
L'interprète obéit à un génie  
Quand les muses l'inquiètent  
L'écrivain recopie des images muettes  
Et des paroles murmurées

N'écris pas pour passer le temps  
Ne joue pas au poète

Si tu n'entends rien reste sourd  
L'expression est au sentiment

Creuse profond la terre  
Au fond sont les tourments

Et si ton geste est utile  
Jaillira une lumière

Du savoir garde le fanal  
Emploie-le pour le bien

Tu feras le pain  
Avec la farine de chacun

Tu feras l'oiseau  
Si on te donne des ailes

**لا تكتب لتمضية الوقت**

لا تكتب لتمضية الوقت  
لا تلعب دور الشاعر

الشاعر لا يلعب ولا يكتب لتمضية الوقت  
اللعبة طالحة والوقت متعجرف

الرسام لا يزين الحياة  
الحياة ديكوره

لا يصنع الراقص الجمال  
بل بشناعة يعذبه الجمال

لا يلهي الموسيقي طويلا  
يلحق به الصمت القاتل

يطيع المترجم عبقرية  
عندما تعذبه الجنيات

الكاتب ينسخ الصور البكماء  
والكلمات المهموسة

لا تكتب لتمضية الوقت  
لا تلعب دور الشاعر

ابق الأصم إذا كنت لا تسمع شيئا  
صار التعبير للشعور

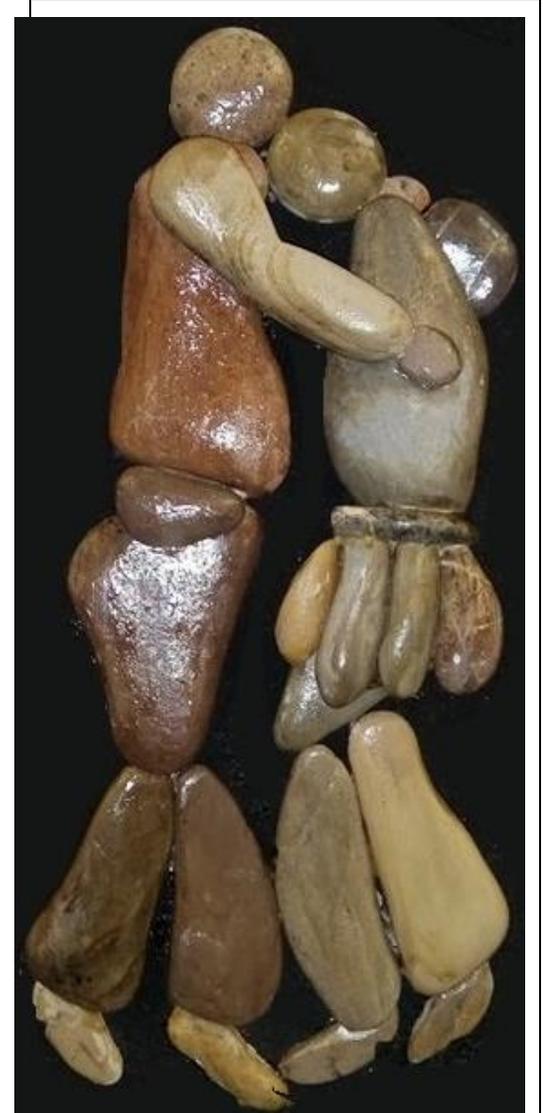
أحفر في الأرض عميقا  
الأسفل مكان العذابات

وإذا كانت في فعلتك فائدة  
سوف يخرج النور

من المعرفة حافظ على الفانوس  
استخدمه في سبيل الخير

سوف تصنع الخبز  
مع دقيق الجميع

سوف تصبح طائرا  
إذا أعطيت لك أجنحة.



**Nizar Ali BADR**



Jablsafoon

Nizar Al-Bady  
Jablsafoon